

## ENTRE SURVEILLANCE VOYEURISME

Filmzyklus im Rahmen der diesjährigen Thematik  
der Fototage Biel / Cycle de films sur la thématique  
annuelle des Journées photographiques de Bienne

### 24/08 – 24/09/12

Fr/Ve 24/08 20h30  
So/Di 26/08 20h30

#### BLOW UP

Michelangelo Antonioni, GB/I, 1966, 111', E/d,f

Sa 25/08

#### CentrePasquArt SOMMERFEST – EN FÊTE

Ab 14h00 bis 02h00

Das CentrePasquArt feiert ein Sommerfest

mit all seinen Partnerorganisationen /

Le CentrePasquArt fête avec tous ses partenaires

Mo/Lu 27/08 20h30

#### WAR PHOTOGRAPHER

Christian Frei, CH 2002, 96', Ov/d,f

Fr/Ve 31/08 20h30  
Sa 01/09 20h30

#### LA ZONA

Rodrigo Plà, Mexiko 2007, 95', Ov/d,f

So/Di 02/09 20h30  
Mo/Lu 03/09 20h30

#### ONE HOUR PHOTO

Mark Romanek, USA 2002, 92', E/d,f

Fr/Ve 07/09 20h30  
Sa 08/09 20h30

#### PEEPING TOM (LE VOYEUR)

Michael Powell, GB 1960, 101', E/d,f

So/Di 09/09 10h30  
20h30  
Mo/Lu 10/09 20h30

#### REAR WINDOW (FENÊTRE SUR COUR)

Alfred Hitchcock, USA 1954, 112', E/d,f

Fr/Ve 14/09 20h30  
Sa 15/09 20h30

#### CACHÉ

Michael Haneke, France 2005, 117', F/d

So/Di 16/09 20h30  
Mo/Lu 17/09 20h30

#### RED ROAD

Andrea Arnold, GB/DK 2006, 113', Ov/d,f

Fr/Ve 21/09 20h30  
Sa 22/09 20h30

#### DAS LEBEN DER ANDEREN (LA VIE DES AUTRES)

Florian Henckel-Donnersmarck, D 2005,  
137', D/f,i

So/Di 23/09 10h30  
20h30  
Mo/Lu 24/09 20h30

#### BARBARA

Christian Petzold, D 2012, 105', D

Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel / Bienne  
Festival of Photo-  
graphy



# FILMPODIUM BIEL/BIENNE

## Zwischen Voyeurismus und Überwachung – Ich seh etwas was du nicht sehen darfst

Zur Faszination Film gehört, dass wir, das Publikum, uns bequem im Kinosessel ansehen können, was uns sonst zu sehen nicht erlaubt wäre. Das war seit der Erfindung des Cinematografen so. Kaum hatten die Bilder laufen gelernt, gab es auch schon die ersten bewegten Darstellungen nackter Körper, mithin der Inbegriff des Verbotenen. Die Schaulust von Nacktheit, von fremden Körpern, meist von Männern auf Frauen, zieht sich durch die Kinogeschichte hindurch. Sie kann sich unter dem Vorwand der Verbrechensaufklärung manifestieren – so wie in Hitchcocks «Rear Window» oder in Antonionis «Blow Up», oder sie kann krankhaft sein wie beim Protagonisten in Michael Powells «Peeping Tom», der sexuelle Befriedigung nur im Ausspionieren von Frauen mit der Kamera findet, ansonsten aber unfähig ist zu Kontakten mit dem andern Geschlecht. Ist die Kamera hier in der Hand des Psychopathen eine Waffe, so ist sie es in den Händen von Schergen in totalitären Überwachungsstaaten erst recht – wie in «Das Leben der Anderen» oder «Barbara». Doch muss man nicht unbedingt die DDR als Beispiel heranziehen, auch die westliche Welt spitzelt und überwacht fleissig – und noch effizienter – mit Kameras, «Red Road» aus England oder «La Zona» aus Mexiko sind bereite filmische Beispiele dafür.

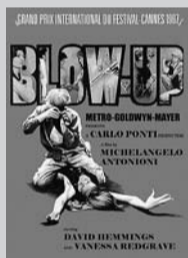
## Entre voyeurisme et surveillance: voir ce que les autres n'ont pas le droit de voir

La fascination qu'exerce le cinéma vient de ce qu'il nous permet de voir, dans le confort d'une salle obscure, des choses qu'il nous serait interdit de voir ailleurs. C'est ainsi depuis la découverte du cinématographe. À peine les images avaient-elles pris vie que les premiers nus firent leur apparition à l'écran, alimentant la notion d'interdit. Le plaisir à voir des corps dénudés, des corps étrangers se dévoiler à l'écran sous-tend l'histoire du cinéma. Ce voyeurisme peut se nourrir de prétextes – comme le besoin d'élucider un crime dans «Rear Window» d'Hitchcock ou «Blow Up» d'Antonioni. Mais il peut aussi découler de névroses – comme celle du «Peeping Tom» de Michael Powell, qui trouve son plaisir en espionnant des femmes avec sa caméra, mais qui est incapable de toute forme de contact avec l'autre sexe. Si la caméra se transforme en arme dans les mains du psychopathe, elle devient un instrument tout aussi sadique lorsqu'elle est manipulée par les sbires des Etats totalitaires, comme en témoignent «Barbara» et «Das Leben der Anderen». Gardons-nous pourtant de stigmatiser l'ex-RDA car, sur le front de l'espionnage et de la surveillance, l'Occident n'a de leçons à recevoir de personne. «Red Road», qui se passe en Angleterre, et «La Zona», tourné au Mexique, nous en donnent la preuve par l'image.

Geri Krebs

Fr/Ve 24/08 // So/Di 26/08

## BLOW UP



**Michelangelo Antonioni, GB/I 1966,** 111', E/d,f; Mit David Hemmings, Vanessa Redgrave, Sarah Miles, Peter Bowles, Jane Birkin etc.; Cannes 1967, Palme d'or.

Der erfolgreiche Londoner Mode- und Szenefotograf Thomas ist seiner Arbeit überdrüssig. Die Leere seiner Sujets hat sich auf ihn selbst übertragen, seine Models behandelt er mit Verachtung. Nachdem er in einem Park ein Liebespaar fotografiert hat, bemerkt er bei der Vergrößerung seiner Aufnahmen, dass ein Mord passiert sein muss. Der Versuch, das Verbrechen mithilfe seiner Freunde aufzuklären, konfrontiert ihn mit der Diskrepanz zwischen Wahrheit und individueller Wahrnehmung.

À Londres, un photographe de mode, Thomas, se rend dans un parc où un couple qui s'embrasse attire son attention. Il prend des clichés, mais la jeune femme exige les négatifs, allant jusqu'à s'offrir à lui pour les obtenir. Thomas lui donne une autre pellicule. En développant les photos du parc, il croit voir dans un coin du tirage quelque chose d'horrible. Il agrandit son cliché encore et encore, mais au fur et à mesure qu'il lui semble découvrir qu'un meurtre a été commis, le grain de la photo, qui grossit lui aussi, rend problématique toute interprétation. Il ne lui reste plus qu'à faire l'épreuve du réel...

Mo/Lu 27/08

## WAR PHOTOGRAPHER



**Christian Frei, CH 2001,** 96', 0v/d,f; 2002, Qualitätsprämie des Bundesamts für Kultur.

In einem der zahllosen Krisengebiete der Welt, inmitten von Leiden, Sterben, Gewalt und Chaos, sucht der Fotograf James Nachtwey nach dem Bild, von dem er glaubt, dass es sich publizieren lässt. Ein Film über einen ebenso engagierten wie scheuen Menschen, der als bedeutendster und mutigster unserer Zeit gilt.

Dans l'un des innombrables foyers de guerre de la planète, au cœur de la souffrance, de la mort, de la violence et du chaos, le photographe James Nachtwey cherche l'image dont il pense qu'elle pourra être publiée. Un film sur un homme aussi engagé que timide, considéré comme le photographe de guerre le plus important et le plus courageux de notre époque.

Fr/Ve 31/08 // Sa 01/09

## LA ZONA



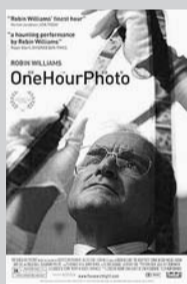
**Rodrigo Plá, Mexiko 2007,** 95', 0v/d,f; Mit Daniel Gimenez Cacho, Maribel Verdu, Alan Chavez, Daniel Tovar, Carlos Bardem etc.; Fribourg 2008, Publikumspreis. Toronto 2007, Preis der internationalen Filmkritik FIPRESCI.

Wie weit darf private Überwachung gehen? Drei Teenager aus dem Armenviertel von Mexiko City dringen in das von Mauern geschützte und durch Kameras überwachte Villenviertel La Zona ein. Der leichtsinnige Einbruch in eines der Luxushäuser geht schief, und die Eindringlinge werden geschnappt. Doch anstatt die Sicherheitskräfte zu verständigen, beschliessen die Zonenbewohner, Selbstjustiz zu üben. Eine erbarmungslose Menschenjagd beginnt.

Mexico. Trois adolescents des quartiers pauvres pénètrent dans l'enceinte de la Zona, une cité résidentielle aisée, entourée de murs et protégée par un service de sécurité privé. Ils s'introduisent dans l'une des maisons, mais le cambriolage tourne mal. Plutôt que de prévenir les autorités, les résidents décident de faire justice eux-mêmes. Une chasse à l'homme sans pitié commence...

So/Di 02/09 // Mo/Lu 03/09

## ONE HOUR PHOTO



**Mark Romanek, USA 2002,** 92', E/d,f; Mit Robin Williams, Connie Nielsen, Michael Vartan, Gary Cole, Dylan Smith etc.; Festival de Deauville 2002, Prix spécial du jury.

Fotoverkäufer Sy Parrish sieht aus wie der nette Mann von nebenan. Doch hinter der harmlosen Fassade lauert ein psychopathischer Abgrund, der vielen seiner Kunden Alpträume beschern würde. Ganz besonders der Vorzeigefamilie Yorkin, deren Bilder er seit Jahren aussergewöhnlich sorgfältig entwickelt. Er beobachtet sie. Er kennt sie. Er will dazugehören. Durch Zufall entdeckt er, dass auch in seiner Lieblingsfamilie nicht alles so ist, wie es scheint. Plötzlich gerät alles ausser Kontrolle...

Sy Parrish est un homme effacé qui dirige depuis des années un laboratoire photo de SavMart. Il vit seul et aime exercer son métier jusqu'à la perfection. Depuis des années, les Yorkin, la parfaite famille américaine, viennent lui porter leurs pellicules et Sy ne peut s'empêcher de suivre leur évolution à travers leurs photos. Mais un jour, le directeur de la grande surface le met à la porte alors que Sy vient de trouver une série de clichés montrant Will Yorkin en flagrant délit d'adultère. Perturbé par son renvoi et consterné par le comportement de ce père de famille, il décide d'agir...

Fr/Ve 07/09 // Sa 08/09

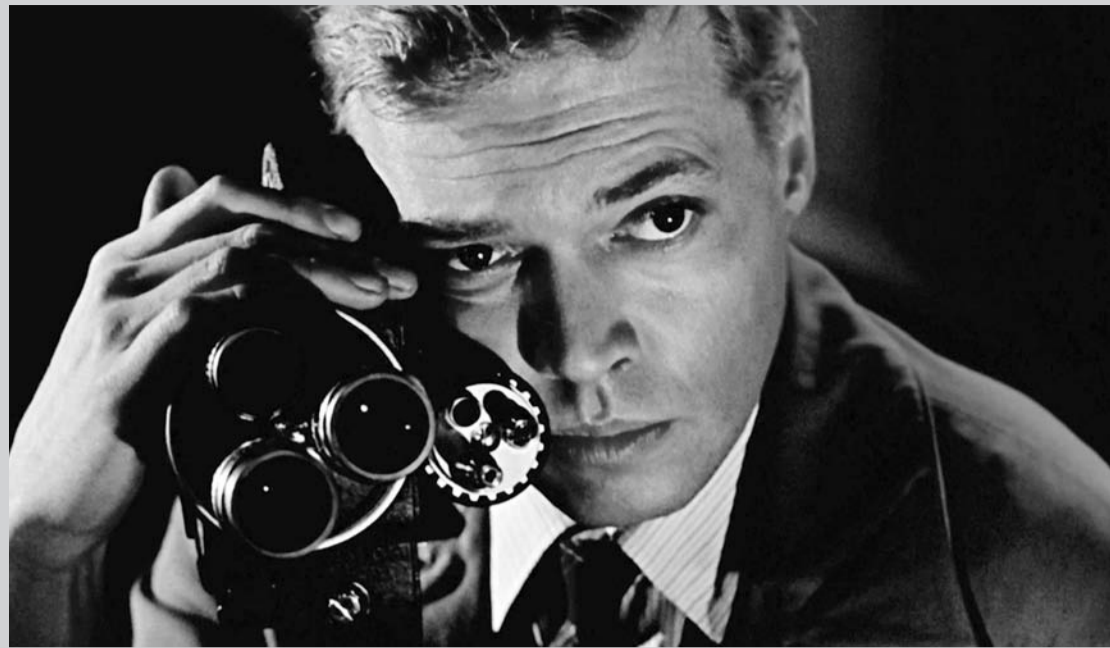
## PEEPING TOM (LE VOYEUR)



**Michael Powell, GB 1960,** 101', E/d,f; Mit Karlheinz Böhm, Anna Massey, Maxine Audley, Moira Shearer etc.

Ein psychopathischer Kameramann filmt die Angst junger Frauen, bevor er sie mit einem im Stativ eingebauten Messer ermordet. Rückblenden enthüllen, dass er den frühen Tod seiner Mutter nicht verkraftet hat und von seinem Vater für psychologische Experimente missbraucht worden ist, bei denen er selbst in Zuständen der Angst gefilmt wurde. Michael Powells seinerzeit zu Unrecht angefeindetes und verkanntes Meisterwerk wurde durch Martin Scorsese Jahrzehnte später wieder entdeckt und rehabilitiert. Heute gilt der Film als unumstößlicher Klassiker des Psychothrillers und zeigt Karlheinz Böhm als traumatisierten und Furcht einflössenden Psychopathen.

Obsédé par le cinéma depuis que son père lui a offert une caméra pour ses neuf ans, Mark Lewis, jeune homme solitaire et névrosé, trouve son suprême plaisir en assassinant des jeunes femmes et en immortalisant leur terreur et leur agonie sur pellicule. Le film de Powell analyse de manière implacable un cas de névrose obsessionnelle extrême: chez Mark Lewis, tout passe par l'objectif de sa caméra, au point de se confondre avec son propre regard.



So/Di 09/09 // Mo/Lu 10/09

## REAR WINDOW (FENÊTRE SUR COUR)



**Alfred Hitchcock, USA 1954,** 112', E/d,f; Mit James Stewart, Grace Kelly, Wendell Corey, Thelma Ritter, Raymond Burr etc.

Durch einen Unfall ist der Sensationsfotograf Jeffries an den Rollstuhl gefesselt. Neben den gelegentlichen Besuchen seiner Verlobten bleibt ihm nur der Blick aus dem Fenster in einen Hinterhof als alltägliche Beschäftigung. Aus den – natürlich indiskreten – Einblicken in die Fenster der gegenüberliegenden Wohnungen ergeben sich Geschichten. Ein Mann komponiert ein Musikstück, ein Paar verlobt Flitterwochen. Ein anderer Mann beginnt, sich seltsam zu verhalten. Langsam kommt in dem zur Untätigkeit verurteilten Beobachter ein Verdacht auf. Ein Mord könnte geschehen sein.

À cause d'une jambe cassée, le reporter-photographe L. B. Jeffries est contraint de rester chez lui dans un fauteuil roulant. Homme d'action et amateur d'aventure, il s'aperçoit qu'il peut tirer parti de son immobilité forcée en étudiant le comportement des habitants de l'immeuble qu'il occupe dans Greenwich Village. Et ses observations l'amènent à la conviction que son voisin d'en face a assassiné sa femme. Sa fiancée, Lisa Fremont, ne le prend tout d'abord pas au sérieux, ironisant sur l'excitation que lui procure sa surveillance, mais finit par se prendre au jeu...

Fr/Ve 14/09 // Sa 15/09

## CACHÉ



**Michael Haneke, F/A/D/I 2005,** 117', F/d; Mit Daniel Auteuil, Juliette Binoche, Maurice Bénichou, Annie Girardot etc.; Europäischer Filmpreis, 2005. Cannes 2005, Preis für die beste Regie, Preis der internationalen Filmkritik FIPRESCI, Preis der ökumenischen Jury.

Eine anonym zugeschickte Videokassette mit rätselhaftem Inhalt bringt das Leben des erfolgreichen Fernsehmoderators Georges (Daniel Auteuil) gehörig durcheinander. Seine Frau Anne (Juliette Binoche) vermutet zunächst bloss einen verrückten Fan hinter den Filmaufnahmen. Doch schon bald beginnt sich eine Spirale aus Geheimnissen und Lügen, aus Schuld und Misstrauen zu drehen – bis Georges sich erinnert. Er steht jedoch allein vor der anonymen Bedrohung, denn auch die Polizei will ihm nicht weiterhelfen...

Georges, journaliste littéraire, reçoit des vidéos – filmées clandestinement depuis la rue – où on le voit avec sa famille, ainsi que des dessins inquiétants et difficiles à interpréter. Il n'a aucune idée de l'identité de l'expéditeur. Peu à peu, le contenu des cassettes devient plus personnel, ce qui laisse soupçonner que l'expéditeur connaît Georges depuis longtemps. Georges sent qu'une menace pèse sur lui et sur sa famille, mais comme cette menace n'est pas explicite, la police lui refuse son aide...

So/Di 16/09 // Mo/Lu 17/09

## RED ROAD



**Andrea Arnold, GB/DK 2006,** 113', 0v/d,f; Mit Kate Dickie, Tony Curran, Martin Compston, Nathalie Press etc.; Cannes 2006, Prix du Jury.

Seit dem Tod ihres Mannes und ihrer kleinen Tochter lebt Jackie zurückgezogen. Sie arbeitet als Sicherheitsangestellte in einem Videoüberwachungszentrum in Glasgow. Eines Tages macht sie auf einem der Bildschirme eine unheimliche Entdeckung...

«Red Road» übt Kritik am Überwachungsstaat – in Grossbritannien sollen 20 Prozent aller weltweit existierenden Überwachungskameras installiert sein – und entwirft aus ungewohnter Perspektive das Porträt einer Stadt und ihrer BewohnerInnen.

Jackie travaille comme opératrice pour une société de vidéosurveillance. Tous les jours, elle observe une petite partie de Glasgow et se distrait avec la vie plus ou moins intime de ses concitoyens pour combler le manque d'intérêt qu'elle trouve à la sienne. Un jour, un homme apparaît sur son écran de contrôle, un homme qu'elle ne pensait jamais revoir, un homme qu'elle ne voulait plus jamais revoir. Désormais, elle n'a pas le choix: elle doit lui faire face.

Fr/Ve 21/09 // Sa 22/09

## DAS LEBEN DER ANDEREN (LA VIE DES AUTRES)



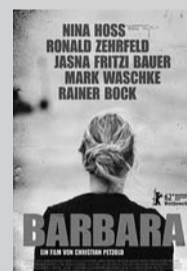
**Florian Henckel von Donnersmarck, D 2005,** 137', D/f; Mit Ulrich Mühe, Martina Gedeck, Sebastian Koch, Ulrich Tukur, Thomas Thieme etc.; 2008 César für den besten ausländischen Film; 2007 Oscar für die beste nicht-englischsprachige Produktion; Deutscher Filmpreis 2006.

Ost-Berlin, November 1984. Fünf Jahre vor seinem Ende sichert der DDR-Staat seinen Machtanspruch mit einem erbarmungslosen System aus Kontrolle und Überwachung. Als Oberleutnant Anton Grubitz den linientreuen Stasi-Hauptmann Gerd Wiesler auf den erfolgreichen Dramatiker Georg Dreyman und seine Lebensgefährtin Christa-Maria Sieland ansetzt, verspricht er sich davon einen Karriereschub. Womit er nicht gerechnet hat: Das intime Eindringen in die Welt der Observierten verändert auch den Spitzel.

Au début des années 1980, en Allemagne de l'Est, l'auteur à succès Georg Dreyman et sa compagne, l'actrice Christa-Maria Sieland, sont considérés comme faisant partie de l'élite des intellectuels de l'Etat communiste même si, secrètement, ils n'adhèrent pas aux idées du parti. Le Ministère de la Culture commence à s'intéresser à Christa et charge un agent secret, nommé Wiesler, de l'observer. Au fur et à mesure qu'il progresse dans l'enquête, sa fascination pour le couple d'intellectuels s'intensifie...

So/Di 23/09 // Mo/Lu 24/09

## BARBARA



**Christian Petzold, D 2012,** 105', D; Mit Nina Hoss, Ronald Zehrfeld, Jasna Fritzi Bauer etc.; Berlinale 2012, Silberner Bär, Beste Regie. 2012 Deutscher Filmpreis.

DDR im Sommer 1980. Barbara hat einen Ausreiseartrag gestellt. Sie ist Ärztin, nun wird sie strafversetzt, aus der Hauptstadt in ein kleines Krankenhaus tief in der Provinz, weitab von allem. Jörg, ihr Geliebter aus dem Westen, arbeitet an der Vorbereitung ihrer Flucht, die Ostsee ist eine Möglichkeit. Hochspannung und emotional, dicht und ganz gegenwärtig erzählt Christian Petzold von Menschen, die sich mit grösster Wachheit begegnen...

Été 1980. Barbara est chirurgienne-pédiatre dans un hôpital de Berlin-Est. Soupçonnée de vouloir passer à l'Ouest, elle est mutée par les autorités dans une clinique de province, au milieu de nulle part. Tandis que son amant Jörg, qui vit à l'Ouest, prépare son évasion, Barbara est troublée par l'attention que lui porte André, le médecin-chef de l'hôpital. La confiance professionnelle qu'il lui accorde, ses attentions, son sourire... Est-il amoureux d'elle? Est-il chargé de l'espionner?

Journées photographiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel/Bienne  
Festival of Photography

Die CINE-BAR ist vor und nach den Vorstellungen geöffnet / Le CINE-BAR est ouvert avant et après les séances

## Sommerfest CentrePasquArt en fête

SA 25 08 2012, 14:00 – 02:00

Das CentrePasquArt feiert ein Sommerfest mit all seinen Partnerorganisationen  
Le CentrePasquArt fête avec tous ses partenaires

Kunsthau Centre d'art  
Stiftung Kunsthau-Sammlung  
PhotoforumPasquArt  
Filmpodium Biel/Bienne  
Kunstverein Biel Société des beaux-arts Bienne  
visarte biel bienne

